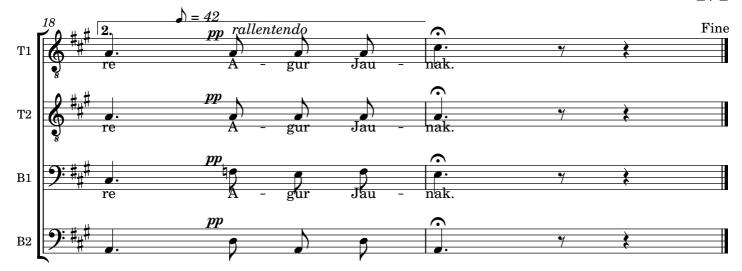
AGUR JAUNAK





Agur Jaunak - Ignacio Mocoroa Damborenea Texte et Traduction

Titre: Agur Jaunak

Compositeur : Antonio Peña y Goñi (1846-1896)

Arrangement : Ignacio Mocoroa Damborenea (1902-1979)

Langue : euskara Epoque : XX° siècle.

Genre-Style-Forme : Profane, chant d'honeur Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité: La Majeur

Euskaraz	En français
AGUR JAUNAK	SALUT MESSIEURS
Agur, jaunak! Jaunak, agur! agur t'erdi. Jaungoikoak egiñak gire: zuek eta bai gu ere. Agur, jaunak! Jaunak Agur. Hemen gire. Agur, jaunak!	Salut Messieurs Messieurs salut, Hommage à tous, Nous sommes tous créés par Dieu, vous et nous aussi, Salut Messieurs Messieurs salut, salut à nous ici, Salut Messieurs.

Origines

La plus ancienne référence connue de l'Agur Jaunak est citée par « Origen del Agur Jaunak »

Elle évoque un évènement sportif qui s'est déroulé à Saint-Jean-Pied-de-Port vers 1851.

Le grand champion de pelote basque Manuel Lecuona dit *Urtxale* (1828-1901) né à Oiartzun, à l'issue d'une partie de pelote a été apostrophé par un jeune qui, au nom de camarades pelotaris locaux, lui lança un défi à l'aide de ce chant. Urtxale, lui aussi joueur de guitare et chanteur, ému par la beauté de ce chant, l'a conservé et en a fait part à son ami le musicologue gipuzkoan Antonio Peña y Goñi (1846-1896).

Dans le but de le faire éditer dans l'*Ilustración Musical*, ce dernier écrivit à son directeur Felipe Pedrell, la lettre de 1892 citée en référence. Il fut publié sous le titre *Euskaldun lotoskaria*.

La première interprétation officielle de l'Agur Jaunak a eu lieu en 1918 à l'occasion du Congrès d'Études Basques à Oñate par choix du député Ignacio Pérez-Arreguy et du Père Donostia qui en fit une harmonisation pour trompettes et txistus.